

Esta publicación ha sido posible gracias a la Acción Complementaria HUM2007-30769-E del Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

Miguel Ibáñez Rodríguez
M^a Teresa Sánchez Nieto
Susana Gómez Martínez
Isabel Comas Martínez

(Editores)

CONTIENE CD-ROM



VINO, LENGUA Y TRADUCCIÓN

Universidad de Valladolid

Ibáñez Rodríguez, Miguel, Sánchez Nieto, M^a Teresa, Gómez Martínez, Susana, Comas Martínez, Isabel -eds.- (2010): *Vino, lengua y traducción*. Secretaría de Publicaciones: Universidad de Valladolid.

Bajo el título *Vino, lengua y traducción* se recogen en este volumen 43 trabajos (14 de ellos en soporte papel y el resto en un CD Rom adjunto) que versan sobre: terminología, lexicografía, traducción, análisis de géneros, vino y literatura, vino y cine y sobre el conocimiento especializado del sector vitivinícola. Lingüistas, traductólogos, traductores profesionales y especialistas del sector, españoles y extranjeros, se dan la mano para desde una perspectiva interdisciplinar abordar el tema de la lengua de la vid y el vino.

Tras las palabras que expresan el saber milenario del arte de cultivar la vid y de elaborar el vino se esconde un mundo apasionante que el lector de este volumen podrá ir desgranando poco a poco, a ser posible con una copa de buen vino en la mano. Se trata de un mundo en el que se mezcla la magia de la palabra con los saberes técnicos de la ciencia enológica. Con este libro podremos ir descubriendo el encanto de los mil y un nombre de las variedades de vid, de las voces cultas y populares que describen el proceso que va de la cepa a la copa, del vino en el mundo clásico, de cómo se puede recopilar y ordenar con las nuevas tecnologías la rica terminología vitivinícola y de cómo se puede trasladar de una lengua a otra.

¿Qué voces usa el sumiller en la descripción de los vinos? ¿Cómo se expresaban nuestros antepasados al hablar de la vid y el vino? ¿Cómo se recoge el enigmático mundo del vino en la poesía trovadoresca y en los textos medievales, en Shakespeare, en la poesía china clásica? Entre las páginas de este libro y en su CD Rom adjunto hallará el lector respuestas a estas preguntas. También podrá, a través de los estudios dialectológicos, descubrir el saber popular sobre la vid y el vino de tradición oral de nuestros abuelos.

El mundo del vino está despertando mucho interés en todas las esferas de la sociedad y esto ha dado lugar al llamado turismo del vino. ¿Qué es el enoturismo y la comunicación enoturística? También ha contribuido al enorme desarrollo de géneros textuales como las etiquetas o las web de las bodegas o los textos publicitarios donde el ingenio del publicista se une al encanto de la palabra o el eslogan.

En esta publicación se recogen los frutos de lo que fue el “II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción”, celebrado del 2 al 5 de abril de 2008 en Soria, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, organizado por el GIRTraduvino. Entre los ponentes y comunicantes, tanto del mundo de la traducción como del vino, hubo especialistas españoles y otros procedentes de otros países como: Italia, Alemania, Francia, Estados Unidos, Argentina, China, etc.

Este libro es continuación de otro publicado en 2006, también por la Secretaría de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Uva, bajo el título *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Los 21 trabajos entonces publicados quedan hoy más que duplicados, lo que nos llena de satisfacción, ya que las líneas de investigaciones del GIRTraduvino, constituido oficialmente como grupo de investigación reconocido por la Uva en mayo de 2005, van dando sus frutos. Los congresos organizados, estos libros, los proyectos desarrollados, los ya numerosos artículos aparecidos en diversas revistas y los trabajos de diversas jornadas y congresos, así como la organización de las Jornadas de AETER van consolidando al grupo. Además, hemos abierto una vía de investigación a la que otros colegas, ajenos a nuestro grupo, se han apuntado, tanto en España como en el extranjero. Soria poco a poco se está convirtiendo en referente mundial en el estudio de la lengua de la vid y el vino.

Miguel Ibáñez Rodríguez
Universidad de Valladolid
Director del GIRTraduvino